

M. Casevitz

Chronique étymologique

Sur la permanence dans le vocabulaire

La mode est à la permanence : on a tellement gaspillé la nourriture, les matières premières, les machines, les instruments, qu'on s'est aperçu qu'on risquait de manquer un jour de tout. Alors on chante les mérites de la conservation, de la durabilité, de la permanence.

À la base de ce dernier mot, le latin *maneō, -ēs, -ēre, mansi, mansum* « rester, demeurer » ; ce verbe d'état (type *jaceō*) désigne à la fois séjourner, résider, loger et, au sens transitif, attendre (cf. Ernout-Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine, histoire des mots*, 4^{ème} éd. retirée, avec additions et corrections de J. André, Paris, 2001, s.u.). Le préverbe *per-* renforce l'idée de durée continue et allant jusqu'au terme; *permanēre*, en latin puis dans les langues romanes, c'est « persister » (on remarque que le timbre *a* a été conservé, sans l'apophonie *i* attendue). Formés directement sur la racine * *men-*, le grec μένω [*menô*], verbe radical (= sans suffixe) signifie aussi « rester ou attendre », et le présent à redoublement μίμνω [*mimnô*] signifie « rester ou attendre jusqu'au bout ». Sur le participe présent *manens* a été formé tardivement le nom abstrait *manentia, -ae* « le fait de rester, la persistance » ; d'où sur *permanens, permanentia* et en français *permanence* (apparu au XIV^{ème} siècle), anglais *permanency*. Les coiffeurs et les élégantes connaissent depuis longtemps la *permanente*, qui met en forme, plus ou moins durablement, les cheveux.

Le préfixe récemment créé *perma-* est d'abord attesté en anglais pour l'adjectif substantivé *permafrost*, qui est (le sol, anglais *soil* ou *ground*) « en permanence gelé » ; *perma-* renvoie à l'adjectif *permanent, -frost* signifiant gelé. Le *permafrost*, terme de géologie adopté en français à la moitié du XX^{ème} siècle, est employé pour le sous-sol de la Sibérie et les régions arctiques ou subarctiques (cf. *Trésor de la langue française [TLF], s.u.*). Le sous-sol y est gelé en permanence jusqu'à une profondeur de 1 m. ; le russe parle de *vetchania merzlota* « gel, permafrost éternel ». À la place de ce mot, un anglais, selon le *TLF*, a lui-même proposé *pergelisol* (à moins qu'il ne faille attribuer cette création au géographe québécois L.-E. Hamelin, voir <http://www.prixduquebec.gouv.qc.ca/recherche/desclaureat.php?noLaureat=33>) ; ce mot est formé, à partir de trois éléments latins, de *perma-* abrégé en *per-*, comme indique le *TLF* (à la fin de l'article *per-*), à moins que ce préfixe n'ait aussi le sens « de part en part », de *geli-* tiré de *gelidus, -a, -um* « glacé, gelé » (le *TLF* décompose en *gel-* de *gelare*, et de -

i- de liaison, mais *geli-* semble plus vraisemblable, étant le radical sans le suffixe à dentale, comme dans *calidus,-a,-um*) et de *-sol*, tiré de *solum,-i*. Il a aussi été proposé *permagel*, forme plus simple du composé précédent. Ces deux mots ont été officiellement recommandés en français dans un arrêté du 12 janvier 1973.

C'est à partir de *perma-*, signifiant « permanent, durable » dans *permafrost* que quelques composés ont été formés en français ; ainsi on parle de *permaculture*, mot formé en français, au milieu du XXème siècle, à partir du syntagme anglais « permanent agriculture » employé par des agronomes américains au début de ce siècle. La permaculture est une forme d'agriculture qui pense à protéger la fertilité naturelle de la terre et à rendre l'agriculture *durable*, sans offenser l'avenir. L'adjectif *permaculturel* (ou plus rarement *permacole*) désigne ce qui a rapport avec la permaculture, par exemple un verger (voir sur internet *le verger culturel : au-delà du bio*, mis en ligne en juin 2014 avec une mise à jour en automne de la même année). Un agriculteur qui pratique la permaculture est donc un permagriculteur.

Un composé est directement lié à l'informatique : le *permalien* (anglais *permalink*) est un élément d'information, constitué par divers caractères et conçu (à la fin du XXème siècle) pour rester tel quel, en permanence ou pendant un temps limité, et qui permet de renvoyer un contenu à un autre contenu (en ce domaine, nous tentons de rester simple sans nous perdre dans la technique).

Le préfixe *perma-* n'en est qu'à ses débuts et on peut lui promettre belle vie, si ce n'est pas une création de la mode.